



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Brand new translation, same old story? The perpetuation of female and racial stereotypes in (re)translation

Zeven, K.L.

Citation

Zeven, K. L. (2026, January 14). *Brand new translation, same old story?: The perpetuation of female and racial stereotypes in (re)translation*.

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from:

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Author contributions

This doctoral thesis is a thesis by publication: it includes three articles that were published in international peer-reviewed journals and one chapter that was published in an international academic book series. Each of the chapters following the introduction may be read separately, but the chapters can also be read as a series of follow-up articles.

Chapter 2

Published as: Zeven, K., & Dorst, A. G. (2020). A beautiful little fool? Retranslating Daisy Buchanan in *The Great Gatsby*. *Perspectives*, 29(5), 661–675. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1778047>

Zeven and Dorst conceived the idea for this study together. Zeven conducted the background research for the article. Zeven and Dorst collected and analyzed the data together, and wrote and revised the article together.

Chapter 3

Published as: Zeven, K. L. and Dorst, A.G (2022). Characterizing Daisy Buchanan in retranslations of *The Great Gatsby*: translator behavior and reader reception. In Cadera, S. & Walsh, E. (Eds.). *Retranslation and reception: studies in a European context*, pp. 324–345. Brill. doi:10.1163/9789004517875_017

Zeven and Dorst conceived the idea for this study together. Zeven and Dorst conducted the research together, and collected and analyzed the data together. Zeven and Dorst wrote and revised the chapter together.

Chapter 4

Published as: Zeven, K. (2025). It's Not All Black and White: Dutch Translations of *The Fire Next Time*. *James Baldwin Review*, Volume 11. Manchester University Press and The University of Manchester Library. <https://doi.org/10.7227/JBR.11.9>

Zeven conceived the idea for this study. Zeven conducted the research, collected and analyzed the data, and wrote the first version of this manuscript. Dorst provided feedback on the manuscript. Zeven revised the manuscript to submit it in its final form.

Chapter 5

Published as: Zeven, K., & Dorst, A. G. (2025). The devil is in the detail: doing justice to James Baldwin's message. *Perspectives*, 1–17. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2025.2550333>.

Zeven conceived the idea for this study. Zeven conducted the research, collected and analyzed the data, and wrote the first version of this manuscript. Dorst provided feedback on the manuscript. Zeven revised the manuscript to submit it in its final form.

Chapters 1 and 6

These chapters, which comprise the introduction and conclusion, respectively, have not been submitted for publication elsewhere. Zeven wrote these chapters, and Dorst provided feedback on these chapters.

About the author

Katinka Zeven was born in Haarlem in 1969. After completing her secondary education at *Stedelijk Gymnasium* in Haarlem in 1987, she obtained a first-year qualification (*'propedeuse'*) in law at Leiden University in 1988. She left the law and completed a degree in English Literature and Linguistics at the same university. The Harting Scholarship programme enabled her to study English Literature at York University in 1992-1993. She obtained a teaching degree in 1995, whilst doing voluntary work for *Stichting Vluchtelingenwerk*. Between 1995 and 1999 she taught English at various secondary schools and a number of universities of applied sciences, and Dutch for the voluntary organization *Ouders op Herhaling*.

Katinka's interest in translation was sparked off by working together with a friend on a translation of a thesis. She then decided to become a sworn translator and to train as a legal translator with Chris Odijk in Amsterdam and at the *Stichting Instituut van Gerechtstolken & -Vertalers* (SIGV) in Utrecht, obtaining a certificate and diploma respectively. From 1999 onwards, Katinka combined her freelance work as a translator and editor with writing for an arts magazine and an educational publishing company. She also taught in-company language courses. After having taught a course in legal English for the Leiden Faculty of Law in 2005, she started teaching in the English department at her alma mater. In 2008, she completed the first year of the *Vertalersvakschool* for literary translation in Amsterdam. Until 2015, she was a board member on various committees for the assessment of professional translators, such as the *Rbtv* (Register of sworn interpreters and translators) and the *Stichting Nationale Examens Vertaler en Tolk* (SNEVT).

At present, Katinka is a university lecturer in the Minor Translation and the MA Translation at the Leiden University Centre for Linguistics (LUCL) in Leiden. Her research interests are in the fields of translation studies and stylistics. She started as a PhD at the Leiden University Centre for the Arts in Society (LUCAS) in 2021. Her research focuses on retranslations and the impact of translation choices on female and racial stereotypes.

Courses taken as a PhD candidate 2021 – 2025:

- Workshop ‘Peer Review’ (15 March 2023)
- Workshop ‘Academic Integrity’ (22 February 2023)
- Workshop ‘How to write a DMP’ (12 April 2022)

Conference papers, guest lectures and non-academic lectures 2021 – 2025:

- Reading in Translation: Approaches to the Study of the Reception of Translated Literature – University College Cork, May 2021, online conference: ‘Daisy Buchanan in Retranslation: Characterization and Reader Reception’ (Zeven & Dorst)
- PETRA-E Conference 2021 – Trinity College Dublin, November 2021, online conference: (Zeven & Dorst): ‘Daisy Buchanan in Retranslation’
- 6th e-Expert Seminar: Feminism and Gender Awareness in MFL and Translation (University of Cordoba, online conference) – May 2022
- Workshop 1922 Festivalweek (Haags Montessori Lyceum) – August 2022: ‘The Great Gatsby’
- NITS (Netherlands and Flanders Network of Interdisciplinary Translation Studies) conference – Leiden University, June 2023: ‘Baldwin in (re) translation: Black stereotypes and reader reception’
- Guest lecture INT – April 2024: ‘The “right” word?’
- Guest lecture University of Antwerp, April 2024: ‘Het “juiste” woord? De maatschappelijke verantwoordelijkheid van de vertaler

ORCID

Katinka Zeven <http://orcid.org/0000-0001-6896-9668>

Acknowledgements

Once upon a not too distant past, someone (you know who you are ;-) suggested the two of us could go to a retranslation conference in Madrid. Before that, I had never dreamt of giving a talk to fellow academics, let alone of publishing an article in a journal. But the ugly duckling notes turned into a beautiful swan of a paper. A few years later, here I am, writing acknowledgements to include in my PhD thesis. With so many wonderful people to say ‘thank you’ to, it is almost a more difficult page to write than all of the others put together; to include everyone who has been kind and supportive and to do everyone justice seems impossible. But here goes:

Thank you, Lettie, for encouraging me to actually start out on this journey (a clichéd metaphor if there ever was one, but I hope you’ll forgive me this time around), and for being a life saver and friend as well as a great colleague and co-promotor. Thank you Peter, for accepting me as a PhD so late in my ‘career’. Thank you Nadine, for sharing your wonderful wit and for writing a reference letter that I might very well still decide to print to read again (even if it is way too flattering). Thank you Lotte, for your gentle heart and pep talks. Thank you my wise and supportive translation colleague Susana, and Jan, for pizza, piano and poetry. Tony, if it hadn’t been for you, I would not even have come back to my alma mater. Drinking coffee with you and Martijn keeps me sane (sort of, at least). My thanks also extends to all of my other wonderful colleagues at the English Department.

I would like to express my thanks to all members of the reading committee. Nhomy, thank you for being such a conscientious sensitivity reader. I would also like to thank Susan Janssen for allowing me a look behind the scenes regarding the process of translating *The Great Gatsby* and our meandering conversations about 20th century literature, and Professor Gloria Wekker for her generosity in sharing her views on the translation of *The Fire Next Time*. I am grateful for all the valuable feedback I received from all my reviewers and editors, in particular special issue editors Dr. Remo Verdickt, Prof. Dr. Pieter Vermeulen and Dr. Gianna Zocco, and Justin Joyce of the *James Baldwin Review*. I am equally grateful to my students, for joy and inspiration over the years.

Lieve mam, thank you for being the loving mum that you are, for teaching me to have an open view to other people and the world, and for teaching me to be a

person who (wherever possible) takes a wide berth around cynicism. A bear hug for Huib, the best big brother anyone could wish for, and Liesbeth, Lisa, Emmy and Hugo for being the lovely family that you are. Job, all your love, support and patience have pulled me through. Alijd, my guiding star, ‘thank you’ doesn’t start to cover what I want to express. Thank you Annemarie, for always accepting me for who I am, Arnold for your infectious enthusiasm and your steadfast friendship (allowing me to say ‘we go way back’), Femke, for your big heart (and for putting me on the road to translation, even if neither of us knew it at the time), Maud, for a lifelong friendship and often holding up a mirror in the kindest way possible, Allison, for truly seeing me, Helen, for being my friend and moral compass, Lodewijk, for flat whites, laughter, and an unexpected friendship, Henriëtte, for sharing your warmth and intellect, and Estella, for singing beautiful songs to me in your amazing voice, Florian, for your wonderful drawings. Noor, Sandra, Eline, Annemarie, Nienke, Egbert, Cécile, Maaïke, Andries, Michael, Jan, Kitty, Annet, Suzan and Daan: you are my forest full of listening ears! What would I do without you? In fact, thank you to all my lovely and caring friends, who are always there for me with kindness, advice, jokes and support.